

.. المحاضرة الأولى

Interpret the following into Arabic
The Independent Newspaper

Transport

Dozens more British Airways flights to and from Heathrow were cancelled yesterday as the airline sought to avoid the mayhem that passengers experienced at the weekend
عشرات من الرحلات في خطوط الطيران البريطانية من وإلى مطار هيثرو تم إلغائها البارحة ، وذلك محاولة من الخطوط الجوية البريطانية لتجنب أي
. سحب عانى منه المسافرون في عطلة الأسبوع

The initial scheduled departure of the day, to Stockholm, was the first casualty- and cancellations of some short-haul services continued until noon

. ، واستمروا في إلغاء الخدمات البسيطة حتى الظهر أول رحلة في هذا اليوم إلى ستوكهولم كانت أول ضحية

. يقول الدكتور هذا النوع من الترجمة هو (توصيل رسالة) وهذا هو المهم-

Interpret the following into English.

دخلت فتاة إلى قاعة الامتحان وهي في حالة إعياء وإجهاد واضح على محياها ، وجلست في مكانها
المخصص في القاعة ، وتسلمت أوراق الامتحان

A student enters the exam hall she was very tired and this appear on her face she sit in
her designated seat in the exam hall and then she receive the exam paper

وفي غضون ذلك لاحظت المعلمة تلك الفتاة أنها لم تكتب إي حرف على ورقة إجابتها حتى بعد إن مضى
نصف زمن الامتحان ، فأثار ذلك انتباه تلك المعلمة ، فركزت اهتمامها ونظراتها على تلك الفتاة

During then the invigilator noticed that the girl did not write anything on the answer sheet
Even after half of the time past, this made the invigilator anxious to know, then she focused her
intention and looks on the girl

-باقي التمارين لم يترجمها الدكتور وطلب مننا ترجمتها والتدريب على الترجمة الفورية.

المحاضرة الثانية

يقول الدكتور عند الترجمة يجب ان تركز دائماً على أربع أشياء:

1- الحالة . 2- الأفكار . 3- المعنى . 4- الثقافة.

Interpret the following into Arabic

I graduated with a science degree in the mid 1980s. Then I was unemployed for a couple of years.

تخرجت في منتصف الثمانينيات بدرجة جامعية تخصص علوم ، ثم بقيت عاطلاً عن العمل سنتين من الزمان.

It was pretty grim at that time living in a squat in Peckham with absolutely no money

يقول الدكتور يجب أن تعرف معنى كلمة (squat) وكلمة (Peckham).

Peckham هي منطقة في لندن.

< squat هي ثقافة معينة بأختصار إذا كان لديك بيت في إنجلترا وهجرته لمدة ستة أشهر أو أكثر ولاحظه مجموعة معينة من الناس (سكواتن) طلاب أو غيره (بالعربي ناس على الحديده متوسدين الرصيف) من الممكن أن يقتحموا البيت ويسكنون فيه ولا يمكنك إخراجهم إلا بالإتصال على الشرطة.

كيف ستترجم هذه الجملة إذا ما كنت تعرف ثقافة ال (سكواتن)
(زي ما اتو شايفين الجملة هذي ترجمتها قروشه)

ترجمة الدكتور:

كان وقتاً مجهداً وكان وقتاً بائساً عندما كنت أعيش في باكن في بيتٍ مهجور بدون أية نقودٍ معي.

Interpret the following into English

انتقل رجل مع زوجته إلى منزل جديد ،

a man moved into new house with his wife

وفي صبيحة اليوم الأول وبينما يتناولان وجبة الإفطار

in the next day morning when they having breakfast together

قالت الزوجة مشيرة من خلف زجاج النافذة المطلة على الحديقة المشتركة بينهما وبين

جيرانهما:

the wife said to him pointing at the window that overlooks the garden of the next door neighbor

المحاضرة الثالثة ..

.Interpret the following into Arabic

1. A body found by police today is believed to be that of a dad who went

.missing six weeks ago

أكتشفت الشرطة جسداً ويعتقد أنه جسد الوالد الذي فقد منذ ستة أسابيع مضت .

2. Anthony Stubbs, 26, disappeared just weeks after his 18-year old wife

.Charlotte Mason gave birth to their daughter Lily

السيد أنتوني ستبس يناهج من العمر ستة وعشرين عاماً اختفى بعد بضعة أسابيع ، بعد أن ولدت زوجته التي عمرها ثمانية عشر عاماً ابنتاً له وسماها ليلي .

ملاحظة: تقدر تصيغها بأفضل من كذا لكن هذي ترجمة فورية سريعة.

3. Anthony left his home in Leyland, Lancashire, on November 25, saying

.he was going to his mother's address, just a ten minutewalk away

غادر أنتوني منزله في ليلاند ، مقاطعة لانكشير ، في يوم الخامس والعشرين من نوفمبر ، وهو يقول بأنه كان ذاهباً إلى بيت أمه ، والذي يبعد فقط عشرة دقائق من منزله .

4. But he never arrived and despite police and family appeals he has not

.been seen since

لم يترجمها الدكتور ...

Interpret the following into English

1-سأل عالم تلميذه : منذ متصحبتي؟

A scholar ask his student since when you have been accompanying me

2-فقال التلميذُ : منذ 33 سنة...

the student said for 33 years I have been accompanying you

3- فقال العالم : فماذا تعلمت مني في هذه الفترة؟

the scholar said what have you learned from me during all this time

4- قالالتلميذُ : خمسة مسائل ...

the student said I have learned from you 5 matters

5-قال العالم : إنا لله و إنا إليه راجعون ، ذهب عمري معك ولم تتعلم إلا ثمان مسائل؟

the scholar said Oh my god, I have spend all my life with you and you have just learned only eight matters

6-قال التلميذُ : يا أستاذ لم أتعلم غيرها ولا أحب أن أكذب.

the student said my dear teacher I haven't learn other than this and I don't want to lie

المحاضرة الخامسة

Interpret the following into Arabic

An Alabama woman said Friday she fell asleep on the couch and didn't realize a tornado had ripped off part of her roof and damaged most of the home until fire fighters and neighbours came to check on her

صرحت امرأة من ولاية الاباما في يوم الجمعة ، بأنها نامت على الكنبة ولم تدرك أن إعصاراً مزق جزء من سقف بيتها وخرّب معظم بيتها إلا عندما جاء الإطفاء والجيران ليتأكدوا من حالها

Interpret the following into English

1- سأل أحد التلاميذ معلمه الحكيم: من كان معلمك أيها المعلم؟

one of the students ask his wise teacher who was your teacher

2- أجاب المعلم: بل قل المئات من المعلمين. وإن كان لي أن أسميهم جميعاً، فسوف يستغرق ذلك شهوراً عديدة، وربما سنوات.

the teacher answer will see hundreds of teachers. if I want to mention the names of my teachers this would take months and plural of years

3- التلميذ: ولكن، ألم يكن لبعضهم تأثيرٌ عليك أكبر من الآخرين؟

but aren't there teachers who had more effect on you than others

المحاضرة السادسة

Interpret the following into Arabic

Woman rescued from floodwaters as Britain braces for more bad weather

A woman spent almost an hour clinging to a tree in the middle of a fast flowing
flooded river before a police helicopter spotted her in the early
hours of Sunday morning

امرأة قضت ما يقارب الساعة وهي متسلقة على شجرة في منتصف نهر فائض ويسير بسرعة ، قبل أن تشاهدها طائرة
الهليكوبتر التابعة للشرطة في الساعات الأولى من صباح يوم الأحد

The swollen waters had swept the unnamed woman from her car and she
was fighting to stay afloat when the Devon and Cornwall police helicopter
saw her

فيضان النهر سحب المرأة مجهولة الاسم من سيارتها وكانت تقاوم من أجل أن تبقى على وجه الماء عندما شاهدها طائرة
الهليكوبتر التابعة للشرطة ديفون وكورنول

Interpret the following into English

1- التلميذُ: ومن كان معلمك الثاني أيها المعلم؟

the student: and who was your second teacher sir

2-المعلم: لقد كان كلباً. فقد حدث أن كنت متوجهاً إلى النهر لأشرب قليلاً من الماء، عندما ظهر هذا الكلب، بدا أنه كان عطشاً للغاية، لكنه عندما اقترب من حافة النهر، شاهد كلباً آخر فيه، ولم يكن هذا سوى انعكاس لصورته في الماء

the teacher said: it was a dog, one day I was walking towards a river to drink some water all a sudden a dog appear he seem to be really thirsty when he came near the brink of the river he saw another dog in the water but this dog was only a reflection of his image in the water

المحاضرة السابعة

.Interpret the following into Arabic

Households gloomy over 2013 economic prospects, survey shows 43% of households believe their finances will worsen in 2013, compared with 24% who expect it to improve

يعتقد 43% من أصحاب العقارات أن أحوالهم المالية ستسوء في عام 2013 ، وذلك مقارنة بنسبة 24% من الذين يتوقعون بأنها ستتحسن.

Consumers are braced for another year of austerity after the chancellor's autumn statement failed

.to lift the gloom that has descended on the UK economy

يستعد المستهلكون إلى سنة أخرى من التقشف بعد أن فشل تصريح وزير المالية الذي أصدره في الخريف أن يزيل الغمام عن إقتصاد المملكة البريطانية .

المحاضرة العاشرة

Interpret the following into Arabic

France has continued to launch airstrikes against Islamist rebels in

Mali as plans to deploy African troops gathered pace on Tuesday

تستمر فرنسا بشن غارات جوية على الثوار الإسلاميين في مالي ، وفي غضون ذلك يتم تجميع القوات الإفريقية من أجل نشرها في مالي يوم الثلاثاء

Residents of the besieged town of Diabaly sought shelter inside their

homes after a night of bombing aimed at dislodging the insurgents

who seized the town on Monday

لجأ سكان المدينة المحاصرة دايبالي إلى بيوتهم بعد ليلة من القصف الموجهة من أجل طرد المتمردين الذين سيطروا على المدينة يوم الاثنين

Interpret the following into English

1-سافر رجل مسلم عربي اسمه عمر إلى مدينة لوس أنجلوس في الولايات المتحدة الأمريكية من أجل العمل هناك ، واستأجر غرفة فيأحد الفنادق الفاخرة ليبيت فيها ، كان أحيانا يحن إلى تغيير الجو ، فيخرج قاصدا الحدائق العامة أو نادي تجمع المسلمين المثقفين المعتريين ، الذين يقيمون هناك.

an Arab Muslim name Omar travel to Los Angeles United States to work there he rented a room in one of nice palace to stay there, sometimes he used to go out to change the atmosphere or fresh air, he go to a public park or go to some clubs where Muslims meets

2- في احدى الأيام ضاقت نفسه ولم تتحمل الوحدة في غرفة صغيرة : لاكلام ، ولا من يطرق الباب عليه ، فقرّر عمر أن يخرج إلى الشارع حتى يغيّر الجو ، ويتعرّف على أناس تحلو معهم الجلسة والحديث،

one day he felt uncomfortable or distressed he couldn't bear being lonely or being alone in his small room he couldn't talk to anyone nobody knock the door to see him so he decided to go out and walk in the street for fresh air and perhaps he meet some people he would like to have some chat with them

3- وبينما هو مار رافع رأسه إلى الأعلى يفتخر بعرويته وإسلامه ، إذ به يبصر رجلين يتشاجران وأصواتهما تملو وسط الشارع ، لكن مامن أحد ينهزهما عن ذلك ، تقدّم عمر منهما بكل شجاعة رغم أنه لم يكن يتقن الكلام باللغة الإنجليزية كثيرا، ولكنه كلمهما ، وبينما هو ينصحهما إذ بأحدهما يضربه وأكمل الشجار ، فقال عمر : "حسبي الله ونعم الوكيل".

when he was walking tall of being an Arab Muslim he saw a couple of men shouting and fighting in the middle of the street and there was nobody to stop them Omar went brave to them although he didn't know English very well and he started talking to them trying to advise them to stop one of them hit him and they continue their fighting, then Omar said oh my goodness oh my god

المحاضرة الحادية عشر

Interpret the following into Arabic

?What happened to Louise Woodward

In February 1997, British nanny Louis Woodward was charged with the murder of toddler Mathew Eappan. Prosecutors alleged her mistreatment caused the fractured skull that killed the eight month old, and amid a blaze of publicity she was sentenced to life for second-degree murder. But on appeal the verdict was reduced to involuntary manslaughter and she was freed

ماذا حصل في لوييز وودوارد ؟

في شهر فبراير 1997، مربية بريطانية لوييز وودوارد تم اتهامها بجريمة قتل طفل يدعى ماثيو اييان. المدعي العام اتهمها بأن سوء معاملتها للطفل صاحب الثمانية أشهر تسبب بكسر في جمجمته مما أدى لقتله، وحصل بذلك دعاية كبيرة لأنه أطلق عليها حكماً بالسجن مدى الحياة بتهمة جريمة من الدرجة الثانية، لكن بعد الاستئناف خفف الحكم إلى جريمة القتل غير العمد وأخيراً تم الإفراج عنها .

Interpret the following into English

إذا أردتم قضاء عطلتكم في واحدة من أجمل مدن أوروبا، فلا يوجد خيار أفضل من مدينة ميونيخ، عاصمة ولاية بافاريا الألمانية. وتعتبر ميونيخ أكثر أماناً من المدن الألمانية الكبيرة الأخرى؛ فواحد من كل ثلاثة ألمان يتمنى أن يعيش فيها، وذلك لما تتمتع به من مستوى معيشي راق.

if you want to spend your holiday in one of the most beautiful city in Europe there's no better place than Munich city the capital of Bavaria state Munich is considered the Safest city among the German largest cities one of three German wishing to live in it, because it has high standard of living

اعتذر عن عدم ترجمة المثال الأخير لرداءة الصوت ..